

4<sup>e</sup>

## CONGRÈS

des études sur le Moyen-Orient  
et les mondes musulmans

28 juin - 2 juillet 2021



## Atelier 37

## La littérature : miroir de la réalité au Moyen Orient

Toute littérature a pour objectif de donner un discours descriptif de la réalité. Les problèmes et catastrophes qui hantent le Moyen-Orient se reflètent clairement dans l'ensemble des productions littéraires de la société moderne.

Cet atelier interdisciplinaire se propose d'initialiser une exploration des œuvres littéraires francophones et d'étudier les représentations qu'elles véhiculent. Appartenance identitaire, culturalité, conflits, émigration, extrémisme, guerre... sont de sujets qui méritent d'être traités dans une tentative de braquer l'attention sur une réalité qui continue à nous hanter afin de trouver les moyens pour s'en débarrasser.

Quel impact l'actualité dans le Moyen-Orient a-t-elle sur les romans des écrivains francophones pendant les vingt dernières années ? Quelles idées et croyances veulent-ils nous transmettre ? Comment les événements contemporains sont-ils vécus et vus par les personnages des romans ?

Nous tenterons en particulier de mettre en lumière les points de vue que les romanciers francophones veulent exposer via leurs romans.

**Responsable : Hussein Hayame (Université Princesse Nourah bint Abdulrahman, Faculté des langues et Université du Canal de Suez, faculté des lettres)**

**Discutant : Hussein Hayame (Université Princesse Nourah bint Abdulrahman, Faculté des langues et Université du Canal de Suez, faculté des lettres)**

### Programme de l'atelier

**Wafa Bedjaoui (Université d'Alger 2 Abou El Kacem Saad Allah, Unité de recherche en neurosciences cognitives)**

*Pour une herméneutique de la métaphore du naufrage chez Malouf*

Cette contribution se veut une étude du discours apocalyptique d'Amin Maalouf dans son essai " Le naufrage des civilisations" publié en 2019. Le Moyen Orient ou comme il l'appelle si bien le levant ou l'univers levantin est représenté par l'auteur comme étant le berceau des civilisations. Cet espace a connu, au fil de l'histoire, des bouleversements impressionnants qui ont affecté le monde entier. Ce récit de cri alarmiste décrit avec amertume la conjoncture des pays du Levant qui sombrent dans les ténèbres après avoir été la source des Lumières pendant des siècles. "Mon univers levantin a été le premier à sombrer ; (...) "ma" nation arabe a été celle dont la détresse suicidaire a entraîné la planète entière dans l'engrenage destructeur" (Malouf, 2019 : 9).

Il s'agira ainsi de revenir sur les soubresauts qui ont conduit cette région du monde à la chute qui semble sans retour. Ce qui nous intéresse plus particulièrement c'est comment a été abordé le conflit arabo-israélien dans cet essai historique, puisque nous lisons l'histoire personnelle de l'auteur, celle de sa famille, celle de son pays natal, le Liban et celle de son pays adoptif, l'Égypte. Avec subtilité et perspicacité, Malouf retrace remarquablement l'histoire tragique d'une génération qui a connu la défaite.

## **Malak Halabi (Université Princesse Nourah bint Abdulrahman)**

*Mer/Mur Méditerranée, Approche littéraire de l'immigration*

Naufrage d'un bateau de migrants clandestins, des corps qui flottent à la surface de la mer, des enfants morts portés par les vagues sur des plages inconnues... Une véritable catastrophe humaine méritant d'être décrite, racontée et « re/sentie ». La mer Méditerranée qui symbolise l'ouverture se transforme en lieu de cloisonnement pour les migrants. Elle est devenue l'endroit d'une transformation, d'une décadence humaine, un lieu où les rêves d'ascension se transforment en chute. *Mur Méditerranée* de Louis-Philippe DALAMBERT, rédigé en 2019 s'inspire d'une vraie tragédie d'un bateau de clandestins pour nous confronter à la condition humaine dans une représentation ample de la migration et de l'exil. Notre étude vise la représentation imaginaire de l'immigration. L'approche d'analyse adoptée est fondée sur les structures anthropologiques de l'imaginaire de Gilbert Durand et ce, pour étudier comment se déploie, à travers la récurrence des images obsédantes dans le discours, le traumatisme des populations en exode (ascension vs chute).

## **Zeinab Hassan (Université Princesse Nourah bint Abdulrahman, Université d'Al -Azhar)**

*Exil, violence et mémoire dans la traduction française du roman de Hoda Barakat : Courrier de nuit*

Tourments, exil, dépossession sont des thèmes marquant l'errance physique et morale des réfugiés dans le roman *Courrier de nuit* écrit par l'écrivaine libanaise Hoda Barakat en 2017 (Maison d'édition Beyrouth) et traduit en français par Philippe Vigreux en 2018 (Actes sud/ Sindbad). Ceux-ci se perdent et se trouvent incapables de retourner à leur pays natal ou d'être acceptés dans l'exil. Dans ce roman, Barakat fait portrait d'êtres humains, de pays de cultures, de sociétés, de religions et de régions anonymes ; des personnages perdus, des marginaux brisés, morbides, malades, victimes d'une société cruelle qui refuse de les accepter.

Notre étude s'intéresse au réalisme littéraire de ce roman qui dévoile tout sans rien masquer, sans mentir, sans se justifier, sans faire de reproches et qui expose, à l'aide de longues descriptions ou de métaphores filées, le malheur de ces personnages perdus. Le présent travail porte davantage sur l'analyse et la critique de la traduction de ce roman, pour montrer à quel degré le traducteur a réussi à transmettre aux lecteurs francophones des émotions brûlantes abordées dans la langue d'origine, tels que : l'exil, la violence, l'errance, la perte, l'angoisse et la marginalité où vivent des milliers du peuple contemporain.

## **Marwa Mahmoud (Université Princesse Nourah bint Abdulrahman, Université de Beni-Suef)**

*L'Arabe du futur de Riad Sattouf : un roman graphique, une trajectoire de vie.*

La bande dessinée est un langage, un moyen de conduire une histoire. *L'Arabe du futur* de Riad Sattouf est un roman graphique en quatre volumes, nous avons choisi les deux premiers volumes (publiés par Allary Editions en 2014 et 2015) qui racontent l'Histoire politique à partir de l'année 1967 jusqu'à traiter aussi du printemps arabe de nos jours.

Riad Sattouf né à Paris d'un père syrien et d'une mère française, passe son enfance en Libye et en Syrie où il reçoit une éducation musulmane dans une école de village. À l'âge de 12 ans, il revient en France avec ses parents où il poursuit ses études. *L'Arabe du futur* relate son enfance en Libye, puis en Syrie. Riad Sattouf a expliqué que l'envie de faire ce livre est venue avec « la situation dans les pays arabes ». Il s'est réjoui de l'engouement autour de la BD. Il a choisi ce titre *L'Arabe du futur* en référence à l'Arabe dont rêvait son père.

Cette étude se propose d'examiner cette rencontre interdisciplinaire « littérature – graphisme » et d'étudier comment un roman graphique est capable de développer un récit en exploitant les possibilités narratives des techniques du roman graphique en s'appuyant sur l'optique de « *la stripologie* » de Harry Morgan dans son ouvrage *Principes des littératures dessinées* (Editions de l'An2, 2003).